

21998A0113(03)

L 7/38

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

13.1.1998.

SPORAZUM**između Europske zajednice i Kanade o carinskoj suradnji i uzajamnoj pomoći u carinskim pitanjima**

EUROPSKA ZAJEDNICA I VLADA KANADE,

dalje u tekstu „ugovorne strane”,

OSLANJAJUĆI SE na privilegirani odnos utvrđen Okvirnim sporazumom za trgovinsku i gospodarsku suradnju između Europskih zajednica i Kanade potpisanim u Ottawi 6. srpnja 1976.,

VODEĆI RAČUNA o deklaraciji od 22. studenoga 1990. o odnosima između Europske zajednice i Kanade,

PREPOZNAJUĆI Zajedničku deklaraciju o odnosima između Europske unije i Kanade koja je potpisana u Ottawi 17. prosinca 1996.,

SMATRAJUĆI da djela protivna carinskom zakonodavstvu nanose štetu njihovim gospodarskim, fiskalnim, društvenim, kulturnim i komercijalnim interesima,

VJERUJUĆI DA se treba preuzeti obveza razvoja carinske suradnje najšireg mogućeg opsega u pitanjima koja, između ostalog, uključuju pojednostavljivanje i usklađivanje carinskih postupaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost točnog izračuna carina i poreza prikupljenih prilikom uvoza ili izvoza te osiguranja pravilne provedbe mjera zabrane, ograničenja i provjere,

PREPOZNAJUĆI potrebu za međunarodnom suradnjom u pitanjima koja se odnose na primjenu i provedbu njihovih carinskih zakona,

UVJERENI da aktivnosti protiv djela protivnih carinskom zakonodavstvu mogu biti učinkovitije uz pomoć bliske suradnje između njihovih carinskih tijela,

UZIMAJUĆI U OBZIR odgovarajuće instrumente Vijeća za carinsku suradnju, a posebno preporuku o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. prosinca 1953.,

UZIMAJUĆI TAKOĐER U OBZIR međunarodne konvencije koje sadrže zabrane, ograničenja i posebne mjere provjere u vezi s specifičnom robom,

SPORAZUMJELE SU SE:

GLAVA I.

njihovo stavljanje u bilo koji carinski postupak, uključujući mjere zabrane, ograničenja i provjere;

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovoga Sporazuma,

1. „carinsko tijelo” znači:

- u Europskoj zajednici: nadležna služba Komisije Europskih zajednica i carinska tijela država članica Europske zajednice,
- u Kanadi: nadležna služba Ministarstva nacionalnih prihoda (Department of National Revenue);

2. „carinsko zakonodavstvo” znači:

- za Europsku zajednicu: odredbe koje je donijela Europska zajednica, a kojima se uređuje uvoz, izvoz, provoz robe i

— za Kanadu: zakonske i regulatorne odredbe o uvozu, izvozu, provozu robe i njezinom stavljanju u bilo koji carinski postupak, uključujući mjere zabrane, ograničenja i provjere, za čije je upravljanje i provedbu izričito zaduženo carinsko tijelo te sve propise koje je carinsko tijelo donijelo u okviru svojih zakonskih ovlasti;

3. „povreda carinskoga zakonodavstva” znači svako kršenje ili pokušaj kršenja carinskoga zakonodavstva;

4. „informacije” znači svi podaci, dokumenti, izvješća, njihove ovjerene ili vjerodostojne preslike ili ostala priopćenja, uključujući obrađene ili analizirane podatke koji pružaju navode bitne za povrede carinskoga zakonodavstva;

5. „osoba” znači fizička ili pravna osoba;

6. „osobni podaci” znači sve informacije koje se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili ga je moguće utvrditi;

7. „tijelo kojem se upućuje zahtjev” znači nadležno carinsko tijelo od kojeg se pomoć traži;

8. „tijelo koje je podnositelj zahtjeva” znači nadležno carinsko tijelo koje traži pomoć.

GLAVA II.

CARINSKA SURADNJA

Članak 2.

Opseg suradnje

1. Ugovorne strane obvezuju se razvijati carinsku suradnju najširega mogućeg opsega.

2. Na temelju ovog Sporazuma, carinska suradnja obuhvaća sva pitanja koja se odnose na primjenu carinskoga zakonodavstva.

Članak 3.

Tehnička pomoć trećim zemljama

Ugovorne strane, prema potrebi, obavješćuju jedna drugu o aktivnostima koje su poduzete ili se trebaju poduzeti s trećim zemljama u vezi s tehničkom pomoći u području carina radi unapređenja tih aktivnosti.

Članak 4.

Pojednostavnjenje i usklađivanje

Ugovorne strane sporazumne su težiti pojednostavnjenju i usklađivanju svojih carinskih postupaka uzimajući u obzir posao koji su s tim u vezi obavile međunarodne organizacije. One su također sporazumne tražiti načine i metode rješavanja bilo koje teškoće koja je povezana s carinama, a do koje može među njima doći.

Članak 5.

Razmjena osoblja

Carinska tijela mogu razmjenjivati osoblje, ako je to obostrano korisno, radi poboljšanja razumijevanja carinskih tehnika i postupaka te računalnih sustava druge ugovorne strane.

Članak 6.

Uvođenje računalne tehnologije

Ugovorne strane surađuju na uvođenju računalne tehnologije u carinske postupke i službene postupke radi olakšavanja međusobne trgovine.

GLAVA III.

UZAJAMNA POMOĆ

Članak 7.

Opseg pomoći

1. Carinska tijela pomažu jedna drugima, bilo na zahtjev ili na vlastitu inicijativu, pružajući odgovarajuće informacije, što pomaže osiguranju pravilne primjene carinskoga zakonodavstva te sprečavanju, istrazi i suzbijanju svake povrede carinskoga zakonodavstva.

2. Svaka pomoć na temelju ove glave od strane bilo koje ugovorne strane provodi se u skladu s njezinim relevantnim zakonima, propisima i ostalim pravnim instrumentima te u granicama nadležnosti i raspoloživih sredstava njezinog carinskog tijela.

3. Ova je glava isključivo namijenjena uzajamnoj administrativnoj pomoći između ugovornih stranaka; odredbe ove glave ne daju pravo bilo kojoj fizičkoj osobi da primi informacije, da primi, spriječi ili isključi bilo koji dokazni materijal ili da ometa rješavanje zahtjeva.

4. Ovom se glavom ne dovode u pitanje propisi kojima se uređuje uzajamna pomoć u kaznenim djelima. Ona se također ne primjenjuje na informacije dobivene na zahtjev sudskih tijela na temelju njihovih ovlasti, osim ako priopćenje takve informacije nema prethodno odobrenje navedenog sudskog tijela kojeg se u ovu svrhu savjetovalo na temelju pojedinačnoga slučaja.

Članak 8.

Informacije o metodama, trendovima i radnjama

1. Svako carinsko tijelo priopćava, na zahtjev ili na vlastitu inicijativu, sve raspoložive informacije koje se odnose na:

- (a) nove tehnike za provedbu carinskih zakona koje su dokazale svoju učinkovitost;
- (b) nove trendove, načine ili metode činjenja djela protivnih carinskom zakonodavstvu.

2. Carinska tijela pružaju jedno drugom, bilo na zahtjev ili na vlastitu inicijativu, informacije o dovršenim ili planiranim radnjama koje predstavljaju ili se čini da predstavljaju povredu carinskoga zakonodavstva na području druge ugovorne strane.

Članak 9.

Pomoć na zahtjev

1. Tijelo kojem se upućuje zahtjev, na zahtjev, obavješćuje tijelo koje je podnositelj zahtjeva o carinskome zakonodavstvu i

postupcima koji se primjenjuju u toj ugovornoj stranci, a koji su bitni za istrage koje se odnose na povrede carinskoga zakonodavstva.

2. Tijelo kojem se upućuje zahtjev, na zahtjev, tijelu koje je podnositelj zahtjeva pruža posebno informacije o tome:

(a) je li roba koja je uvezena na područje ugovorne strane koja je zahtjev podnijela bila zakonski izvezena iz područja ugovorne strane koja je zahtjev primila i navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se na robu primijenio;

(b) je li roba koja je izvezena iz područja ugovorne strane koja je zahtjev podnijela bila zakonski uvezena na područje ugovorne strane koja je zahtjev primila i navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se na robu primijenio.

3. Na zahtjev i sukladno posebnim odredbama na temelju članka 13., tijelo kojem se upućuje zahtjev pruža informacije o i izvršava poseban nadzor nad:

(a) osobama za koje tijelo koje je podnositelj zahtjeva zna da su počinile djelo protivno carinskom zakonodavstvu ili za koje sumnja da su to učinile;

(b) robom, bilo u provozu ili uskladištenom, za koju prema navodima tijela koje je podnositelj zahtjeva postoji sumnja o nedopuštenoj trgovini;

(c) prijevoznim sredstvima za koja tijelo koje je podnositelj zahtjeva sumnja da se koriste u djelima protivnima carinskom zakonodavstvu;

(d) prostorijama za koje tijelo koje je podnositelj zahtjeva sumnja da se koriste u djelima protivnima carinskom zakonodavstvu.

Članak 10.

Spontana pomoć

U ozbiljnim slučajevima, koji bi mogli uključivati značajnu štetu za gospodarstvo, javno zdravlje, javnu sigurnost ili bilo koji drugi ključni interes jedne ugovorne strane, carinsko tijelo druge ugovorne strane, u mjeri u kojoj je to moguće, dostavlja informacije na vlastitu inicijativu.

Članak 11.

Oblik u kojem se informacije priopćavaju

1. Tijelo kojem se upućuje zahtjev priopćava tijelu koje je podnositelj zahtjeva odgovarajuće informacije u obliku dokumenata, ovjerenih preslika dokumenata, izvješća ili njihovih elektroničkih verzija. Svaka informacija bitna za tumačenje ili korištenje te informacije dostavlja se istodobno s gore navedenim.

2. Izvornici evidencija, dokumenata i ostalih materijala zahtijevaju se samo u slučajevima kada preslike ne bi bile dostatne.

Na poseban zahtjev, preslike takvih evidencija, dokumenata i ostalih materijala primjereno se ovjeravaju.

3. Poslani izvornici evidencija, dokumenata i ostalih materijala vraćaju se u najkraćem mogućem roku; prava tijela kojem se upućuje zahtjev ili trećih stranaka, koja se odnose na izvornike, ostaju nedirnuta.

Članak 12.

Stručnjaci i svjedoci

1. Carinsko tijelo jedne ugovorne strane može ovlastiti svoje zaposlenike, na zahtjev carinskog tijela druge ugovorne strane, da se pojave kao svjedoci ili stručnjaci u sudskim ili upravnim postupcima na području druge ugovorne strane te da predoče evidencije, dokumente ili ostale materijale, ili njihove vjerodostojne preslike koje se mogu smatrati značajnima za postupke.

2. Pri pojavljivanju u sudskim ili upravnim postupcima u okolnostima predviđenima stavkom 1., svjedocima ili stručnjacima pruža se potpuna zaštita prema zakonu ugovorne strane koja je zahtjev podnijela, a koja se odnosi na svjedočenje privilegirane ili povjerljive naravi koje se može zaštititi od otkrivanja na temelju toga zakona.

3. U zahtjevima, sukladno stavku 1., potrebno je posebno naznačiti o kojim se pitanjima i na temelju kojeg naslova ili ovlasti navedeni službenik ispituje.

Članak 13.

Priopćavanje zahtjeva

1. Zahtjevi za pomoć na temelju ove glave dostavljaju se u pisanom obliku i prilažu im se svi dokumenti koji se smatraju korisnima. Ako okolnosti to zahtijevaju, zahtjevi se mogu podnijeti i usmenim putem. Takvi se zahtjevi odmah potvrđuju u pisanom obliku. Pisani zahtjevi mogu se napraviti i u elektroničkom obliku na temelju kojeg se može izraditi papirni zapis.

2. Zahtjevi sukladno stavku 1. uključuju sljedeće informacije:

(a) tijelo koje je podnositelj zahtjeva;

(b) zatraženu mjeru;

(c) predmet i razlog za zahtjev;

(d) zakone, pravila i ostale pravne elemente s tim u vezi;

(e) što je moguće točnije i detaljnije informacije o osobama koje su predmet istražnih postupaka; i

(f) sažetak bitnih činjenica i već obavljenih istraga, uključujući carinska tijela koja su uključena u trenutku podnošenja zahtjeva.

3. Tijelo kojem se upućuje zahtjev suglasno je slijediti određeni postupak u odgovoru na zahtjev, ako taj postupak nije u suprotnosti s pravnim i upravnim odredbama ugovorne strane koja je zahtjev primila.

4. Informacije iz ove glave priopćavaju se samo službenicima koje su oba carinska tijela posebno ovlastila u tu svrhu. Popis tako ovlaštenih službenika razmjenjuje se u skladu s člankom 19. stavkom 3.

5. Zahtjevi se podnose na službenom jeziku tijela kojem se upućuje zahtjev ili na jeziku koji je tom tijelu prihvatljiv.

6. Ako zahtjev ne udovoljava formalnim uvjetima, tijelo kojem se upućuje zahtjev može tražiti njegov ispravak ili dopunu. Tijelo kojem se upućuje zahtjev može poduzeti privremene mjere.

Članak 14.

Rješavanje zahtjeva

1. Ako tijelo kojem se upućuje zahtjev ne posjeduje zatraženu informaciju, ono u skladu sa svojim zakonodavstvom:

(a) pokreće istrage kako bi tu informaciju dobilo;

(b) odmah dostavlja zahtjev nadležnoj agenciji; ili

(c) navodi koja su tijela za to mjerodavna.

2. Svaka istraga na temelju stavka 1. točke (a) može uključivati uzimanje iskaza od osoba od kojih se zahtijeva informacija u vezi s povredom carinskoga zakonodavstva te od svjedoka i stručnjaka.

Članak 15.

Dužnosti službenika

1. Službenici koje je tijelo koje je podnositelj zahtjeva posebno ovlastilo mogu biti, na pisani zahtjev te uz ovlaštenje tijelo kojem se upućuje zahtjev i podložno uvjetima koje tijelo kojem se upućuje zahtjev može nametnuti radi istrage povreda carinskoga zakonodavstva, prisutni u istrazi koju provodi tijelo kojem se upućuje zahtjev na području ugovorne strane koja je zahtjev primila, a koja je od važnosti tijelu koje je podnositelj zahtjeva.

2. Ako su službenici tijela koje je podnositelj zahtjeva prisutni na području druge ugovorne strane u okolnostima predviđenima stavkom 1., oni moraju moći u svakom trenutku predočiti dokaz svoje službene dužnosti.

3. Propisno ovlašteni službenici ugovorne strane mogu, uz suglasnost druge ugovorne strane i u okviru uvjeta koje ona utvrdi, dobiti od službenika tijela kojem se upućuje zahtjev ili drugoga tijela za koje je tijelo kojem se upućuje zahtjev odgovorno, informaciju koja se odnosi na povredu carinskoga zakonodavstva, a koju tijelo koje je podnositelj zahtjeva treba za potrebe ove glave.

Članak 16.

Povjerljivost informacija

1. Svaka informacija primljena na temelju ove glave smatra se povjerljivom i uživa najmanje istu zaštitu i povjerljivost kakvu ista informacija ima na temelju zakona koji se primjenjuju u ugovornoj stranci koja je informaciju primila.

2. Primljene informacije koriste se isključivo za potrebe ove glave. Ako jedna od ugovornih stranaka zahtijeva uporabu takve informacije u ostale svrhe, ona dobiva prethodni pisani pristanak carinskog tijela koje je informacije dostavilo. Takva uporaba tada podliježe bilo kojem ograničenju koje to tijelo utvrdi.

3. Stavkom 2. ne sprečava se uporaba informacija u sudskim ili upravnim postupcima koji su naknadno pokrenuti zbog nepoštovanja carinskoga zakonodavstva. Ugovorne strane mogu, u svojim evidencijama o dokazima, izvješćima i svjedočenjima te u postupcima i optužbama iznesenima pred sudom, koristiti dokazni materijal primljen u skladu s odredbama ove glave. Nadležno tijelo koje je taj dokazni materijal dostavilo unaprijed se obavještava o takvoj uporabi.

4. Osobni podaci mogu se razmjenjivati samo ako se ugovorna strana koja te podatke primi obveže zaštititi takve podatke na način koji je u najmanju ruku jednak onom koji se primjenjuje na taj dotični slučaj u ugovornoj stranci koja je podatke dostavila.

5. Pružanje informacija među carinskim tijelima unutar svake ugovorne strane događa se samo u nužnom slučaju. Ako se informacije razmjenjuju sukladno ovome stavku, ugovorna strana koja je informacije dostavila unaprijed se obavještava o razmjeni tih informacija.

Članak 17.

Izuzeci od obveze pružanja pomoći

1. U slučajevima kada bi pomoć na temelju ove glave dovela u pitanje suverenitet država članica Europske zajednice ili Kanade, ili bi dovela u pitanje sigurnost, opći interes ili neki drugi bitan interes (kao što je onaj iz članka 16. stavka 4.)

ugovorne strane, ili bi uključivala kršenje industrijske, poslovne ili profesionalne tajne, ili bi bila protivna njezinom zakonodavstvu, tada se pomoć može odbiti ili biti predmetom udovoljavanja određenim uvjetima ili zahtjevima.

2. Ako tijelo koje je podnositelj zahtjeva ne može udovoljiti zahtjevu, u slučaju kada bi tijelo kojem se upućuje zahtjev podnijelo sličan zahtjev, ono na tu činjenicu upozorava u svome zahtjevu. Udovoljavanje takvome zahtjevu u nadležnosti je tijela kojem se upućuje zahtjev.

3. Tijelo kojem se upućuje zahtjev može odgoditi pomoć na temelju toga da ona utječe na istragu, progon ili postupak u tijeku. U takvom se slučaju tijelo kojem se upućuje zahtjev savjetuje s tijelom koje je podnositelj zahtjeva kako bi odredili može li se pomoć pružiti sukladno odredbama ili uvjetima koje tijelo kojem se upućuje zahtjev može postaviti.

4. Ako se pomoć odbije ili odgodi, razlozi za odbijanje ili odgađanje trebaju se navesti bez odgode.

Članak 18.

Troškovi

1. Carinska tijela odriču se svih potraživanja za nadoknadu troškova nastalih u provedbi ove glave.

2. Ako su troškovi potrebni za rješavanje zahtjeva značajne ili izvanredne naravi, ili će to postati, ugovorne strane savjetuju se kako bi utvrdile odredbe i uvjete na temelju kojih se zahtjev rješava kao i način na koji će se snositi troškovi.

GLAVA IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 19.

Provedba Sporazuma

1. Upravljanje ovim Sporazumom povjerava se nadležnim službama Komisije Europskih zajednica i, prema potrebi, carinskim tijelima država članica i carinskim tijelima Kanade.

2. Carinska tijela poduzimaju mjere kako bi njihovi službenici odgovorni za istragu ili suzbijanje djela protivnih carinskom zakonodavstvu održavali osobne i neposredne odnose jedni s drugima.

3. Carinska tijela odlučuju o detaljnim rješenjima kako bi olakšala provedbu ovog Sporazuma.

4. Carinska tijela nastoje riješiti svaki problem ili sumnju koja nastaje iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma.

Članak 20.

Zajednički odbor za carinsku suradnju

1. Ovime se osniva Zajednički odbor za carinsku suradnju koji se sastoji od predstavnika carinskih tijela ugovornih stranaka. Mjesto, vrijeme i dnevni red zasjedanja Zajedničkog odbora za carinsku suradnju utvrđuje se uzajamnim dogovorom.

2. Zajednički odbor za carinsku suradnju brine o pravilnoj provedbi ovog Sporazuma i proučava sva pitanja koja proizlaze iz njegove primjene. U ispunjavanju svoje uloge, njegove su glavne zadaće:

(a) poduzimanje mjera potrebnih za carinsku suradnju u skladu s ciljevima ovog Sporazuma i za proširenje ovog Sporazuma radi povišenja stupnja carinske suradnje te njegove dopune u specifičnim sektorima ili pitanjima;

(b) razmjena stajališta o svim pitanjima od zajedničkoga interesa u vezi s carinskom suradnjom, uključujući buduće mjere i sredstva za njih;

(c) općenito, davanje preporuka za rješenja usmjerena na ispunjavanje ciljeva ovog Sporazuma.

3. Zajednički odbor za carinsku suradnju usvaja svoj poslovnik.

Članak 21.

Obveze nametnute na temelju drugih sporazuma

1. Uzimajući u obzir nadležnosti Europske zajednice i država članica, odredbe ovog Sporazuma:

— ne utječu na obveze ugovornih strana na temelju bilo kojega međunarodnog sporazuma ili konvencije,

— smatraju se komplementarnima sporazumima o carinskoj suradnji i uzajamnoj pomoći u carinskim pitanjima koji su, ili mogu biti, sklopljeni između pojedinačnih država članica Europske unije i Kanade, i

— ne utječu na odredbe kojima se uređuje razmjena informacija dobivenih na temelju ovog Sporazuma, a koje mogu biti od interesa za Europsku zajednicu, između nadležnih službi Komisije i carinskih tijela država članica u nužnom slučaju.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., odredbe ovog Sporazuma imaju prvenstvo pred odredbama dvostranih sporazuma o carinskoj suradnji i uzajamnoj pomoći u carinskim pitanjima koji su, ili mogu biti, sklopljeni između pojedinačnih država članica Europske unije i Kanade, ako odredbe dvostranih sporazuma nisu u skladu s onima iz ovog Sporazuma.

3. U pogledu pitanja koja se odnose na primjenjivost ovoga Sporazuma, ugovorne strane međusobno se savjetuju kako bi riješile pitanja u okviru Zajedničkog odbora osnovanog na temelju članka 20.

Članak 22.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područja u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenima tim Ugovorom i, s druge strane, na područje Kanade sukladno uvjetima utvrđenima kanadskim zakonom.

Članak 23.

Budući razvoj suradnje

Ugovorne strane mogu, uz obostranu suglasnost, proširiti ovaj Sporazum radi povećanja i dopune carinske suradnje u skladu sa svojim carinskim zakonodavstvima putem sporazumâ o specifičnim područjima ili pitanjima.

Članak 24.

Stupanje na snagu i ukidanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada su ugovorne strane obavijestile jednu drugu o okončanju postupaka potrebnih u tu svrhu.

2. Ovaj je Sporazum neodređenog trajanja, ali ga svaka ugovorna strana može ukinuti u bilo kojem trenutku slanjem obavijesti diplomatskim putem.

3. Otkazivanje proizvodi učinak mjesec dana od dana obavijesti o ukidanju drugoj ugovornoj strani. Postupci u tijeku u trenutku ukidanja dovršavaju se bez obzira na ukidanje u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundraottiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada